



## CHAPITRE 133

Loi modifiant la charte de la ville de  
Charlesbourg

[Sanctionnée le 4 février 1960]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la ville de Charlesbourg a, par sa pétition, représenté qu'elle est régie par la Loi des cités et villes, ayant été érigée en ville par lettres patentes émises sous le grand sceau de la province, en date du 20 octobre 1949, modifiées par la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 102, et qu'il est dans l'intérêt de la ville et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que de plus amples pouvoirs lui soient accordés pour faire face aux développements rapides de la municipalité;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Corporation  
constituée  
en cité.

**1.** A compter de la mise en vigueur de la présente loi, les habitants et contribuables du territoire de la ville de Charlesbourg et leurs successeurs formeront une corporation de cité sous le nom de "Cité de Charlesbourg", et le mot "ville" partout où il se trouve dans la charte de la ville de Charlesbourg sera remplacé par le mot "cité".

Nom.

Succes-  
sion.

**2.** La corporation constituée par la présente loi succède aux droits, obligations, privilèges, biens, créances et actions de La corporation de la ville de Charlesbourg.

## CHAPTER 133

An Act to amend the charter of the  
town of Charlesbourg

[Assented to, the 4th of February, 1960]

Preamble.

**W**HEREAS the town of Charlesbourg has, by its petition, represented that it is governed by the Cities and Towns Act, having been erected as a town by letters patent issued under the Great Seal of the Province, dated 20th of October, 1949, amended by the act 5-6 Elizabeth II, chapter 102, and that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs, that it be granted wider powers in order to cope with the rapid growth of the municipality;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Corporation  
constituted  
in city.

**1.** From and after the coming into force of this act, the inhabitants and ratepayers of the territory of the town of Charlesbourg and their successors shall form a city corporation known by the name of "City of Charlesbourg", and the word "town", wherever it occurs in the charter of the town of Charlesbourg, is replaced by the word "city".

Name.

Succes-  
sion.

**2.** The corporation hereby constituted shall succeed to the rights, obligations, property, privileges, claims and actions of The corporation of the town of Charlesbourg.

Officiers,  
etc.

**3.** Les officiers et employés municipaux actuels de La corporation de la ville de Charlesbourg resteront en fonctions jusqu'à leur démission ou leur remplacement par le conseil de la cité de Charlesbourg, en vertu des dispositions de la présente loi.

**3.** The present municipal officers and employees of The corporation of the town of Charlesbourg shall remain in office until their resignation or replacement by the council of the city of Charlesbourg, under the provisions of this act.

Officers,  
etc.

Règle-  
ments,  
résolu-  
tions, etc.

**4.** Tous les règlements, résolutions, procès verbaux, rôles de cotisation, redevances, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, faits et consentis par le conseil de La corporation de la ville de Charlesbourg continueront d'avoir leurs effets jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés ou exécutés.

**4.** All by-laws, resolutions, minutes, assessment rolls, dues, lists, plans and other municipal acts and documents whatsoever, passed or consented to by the council of The corporation of the town of Charlesbourg, shall continue to have effect until amended, cancelled repealed or carried out.

By-laws,  
résolu-  
tion, etc.

Billets,  
etc.

**5.** Tous les billets, bons, obligations, engagements, titres ou contrats quelconques souscrits, acceptés, endossés ou consentis par la ville de Charlesbourg jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi, continueront d'avoir leurs effets légaux.

**5.** All notes, bonds, obligations, commitments, titles or contracts subscribed, accepted, endorsed or consented to by the town of Charlesbourg, up to the coming into force of this act, shall continue to have legal effect.

Notes,  
etc.

Sépara-  
tion.

**6.** La cité de Charlesbourg est et demeurera séparée du comté de Québec pour les fins municipales.

**6.** The city of Charlesbourg is and shall remain separate from the county of Quebec for municipal purposes.

Sépara-  
tion.

Maire et  
échevins.

**7.** Le maire et les échevins de La corporation de la ville de Charlesbourg au moment de la sanction de la présente loi, ou leurs remplaçants, deviendront le maire et les échevins de la corporation constituée par la présente loi et le terme de la charge du maire et celui des échevins expireront conformément aux dispositions de l'article 50 de la Loi des cités et villes.

**7.** The mayor and aldermen of The corporation of the town of Charlesbourg at the time of the sanction of this act, or those who replace them, shall become the mayor and aldermen of the corporation hereby constituted, and the terms of office of the mayor and aldermen shall expire in accordance with the provisions of section 50 of the Cities and Towns Act.

Mayor  
and  
aldermen.

S.R.,  
c. 233,  
a. 138,  
remp.  
pour la  
cité.

**8.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Charlesbourg, en remplaçant l'article 138, par le suivant :

**8.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Charlesbourg, by replacing section 138, by the following :

S.R.,  
c. 233,  
s. 138,  
replaced  
for the  
city.

Arrondis-  
sements  
de  
votation.

**"138.** Il fait, pour chacun des arrondissements de votation, une liste des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, un notaire ou un commissaire de la Cour supérieure, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2.

**"138.** He shall make, for each polling-subdivision, a list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, a notary or a commissioner of the Superior Court, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2.

Polling  
subdivi-  
sions.

Inscrip-  
tion.

Les noms des électeurs sont inscrits rue par rue selon l'ordre des numéros de rues, là où les habitations sont numérotées, et selon l'ordre des numéros de cadastre

The names of the electors shall be entered street by street in the order of the street numbers, where dwellings are numbered, and in the order of the cadastral

Inscrip-  
tion.

de chaque rang, dans les autres cas, et non pas alphabétiquement."

numbers of each range, in other cases, and not alphabetically."

S.R.,  
c. 233,  
a. 141,  
remp.  
pour la  
cité.  
Faute du  
greffier.

**9.** L'article 141 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**9.** Section 141 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 141,  
am., for  
the city.

**"141.** Si le greffier refuse ou néglige de faire la liste des électeurs suivant les prescriptions de la loi ou si, en faisant cette liste, il y inscrit ou en omet sciemment des noms qui ne devraient pas être inscrits ou omis, et s'il la remet ainsi après l'avoir attestée sous serment, il est passible d'une amende n'excédant pas deux cents dollars (\$200.00) et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six (6) mois."

**"141.** If the clerk refuse or neglect to make the list of the electors according to law, or if, in making such list, he knowingly enters thereon or omits therefrom names which should not be entered or omitted, and if he thus transmits such list, after having certified the same under oath, he shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars (\$200.00) and, in default of payment, to imprisonment for not more than six (6) months."

S.R.,  
c. 233,  
a. 143,  
remp.  
pour la  
cité.

**10.** L'article 143 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé, pour la cité, par l'article 3 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 102, est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**10.** Section 143 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city, by section 3 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 102, is replaced, for the city, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 143,  
replaced  
for the  
city.

Greffier  
spécial.

**"143.** Si le troisième jour après l'expiration du délai mentionné en l'article 135, le greffier n'a pas fait la liste des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin, doit sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

**"143.** If on the third day following the expiration of the delay mentioned in section 135, the clerk has not made the list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter be absent or is unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list." Special  
clerk.

S.R.,  
c. 233,  
a. 151,  
remp.  
pour la  
cité.  
Examen  
par le  
conseil.

**11.** L'article 151 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**11.** Section 151 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 151,  
replaced  
for the  
city.

**"151.** Le conseil, en procédant à l'examen de la liste, doit vérifier d'abord si elle a été préparée régulièrement et dresser procès-verbal de cette vérification, puis il prend les demandes écrites en considération, entend les parties intéressées, et, s'il le juge nécessaire, reçoit leur preuve sous serment.

**"151.** The council, when it proceeds to the examination of the list, shall first verify the regularity of the proceedings had in preparing the list, and shall draw up a minute thereof. It shall then take into consideration all the written applications and hear all persons interested, and, if it deems it necessary, their evidence on oath. Examination  
by  
council.

Décision.

Par la décision qu'il prend sur chaque demande, le conseil peut confirmer ou corriger la liste; puis, s'il y a lieu il redivise la liste en conséquence, suivant les arron-

The council, by its decision on each application, may confirm or correct the list; and shall then, if necessary, make a new division of the list, according to the Decision.

dissements de votation, en conservant l'ordre prescrit à l'article 138."

polling-subdivisions, keeping the order prescribed in section 138."

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am., pour  
la cité.

Peine.

**12.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Charlesbourg, en ajoutant après le paragraphe 10° de l'article 426, le suivant:

"10<sup>a</sup> Pour réglementer la présence des enfants, âgés de moins de quatorze (14) ans, dans les rues et places publiques, sans être accompagnés de leurs parents, ou gardiens, après neuf (9) heures du soir, heure normale, et imposer une pénalité au père ou en son absence, à la mère ou au tuteur ou gardien en charge de l'enfant; la pénalité ne pourra être réclamée et imposée qu'après deux avertissements donnés par le chef de police, au père, à la mère, tuteur ou gardien, selon le cas."

**12.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Charlesbourg, by adding after paragraph 10 of section 426, the following:

"10<sup>a</sup>. To regulate the presence of children under fourteen (14) years of age in the streets and public places, without being accompanied by their parents or guardians, after nine (9) o'clock in the evening, standard time, and to impose a penalty on the father or, in his absence, on the mother or tutor or guardian responsible for the child; the penalty may be claimed and imposed only after two warnings given by the chief of police to the father, mother, tutor or guardian, as the case may be."

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am., pour  
la cité.

Drainage  
des  
terrains

**13.** L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 28°, par le suivant:

"28° Pour faire ouvrir, creuser, élargir, couvrir et entretenir tous fossés nécessaires à l'égouttage, fossés de ligne, fossés mitoyens ou cours d'eau situés dans la municipalité ou hors de ses limites, et, de plus, lorsque situés dans la municipalité, en prescrire la direction, en changer le site, en amener les eaux dans les égouts de la cité ou dans tout fossé ou cours d'eau, même si tel fossé ou cours d'eau a été l'objet d'un procès verbal et qu'il soit situé sur la propriété privée ou sur la propriété publique; pour payer le coût de ces travaux, en totalité ou en partie, à même les fonds généraux de la cité, ou le produit d'une taxe spéciale, imposée sur les immeubles que le conseil juge devoir en bénéficier; pour déterminer la répartition de cette taxe, soit en raison de l'évaluation, de la superficie ou du front des terrains;"

**13.** Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing the first paragraph of paragraph 28, by the following:

"28. To cause to be opened, dug, enlarged, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or water-course situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, and moreover, when situated in the municipality, to direct the flow, change the site or bring the water into the city's sewers or into any ditch or water-course, even if such ditch or water course has been regulated by a procès-verbal, and whether situated on private or public property; to pay the cost of such works, in whole or in part, out of the general funds to the city, or by levying a special tax on all immovables, which, according to the council, will benefit by such works; and to prescribe the mode in which such assessment shall be made, either according to the valuation, the area or the frontage of the properties;"

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am., pour  
la cité.

Ferme-  
ture de  
certaines  
rues, etc.

**14.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 22°, le paragraphe suivant:

"22<sup>a</sup> Pour fermer certaines rues, lors du dégel du printemps et pour détourner le trafic lourd en aucun temps par camion ou autrement, selon qu'il jugera nécessaire

**14.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 22, the following paragraph:

"22<sup>a</sup>. To close certain streets during the spring thaw and divert heavy traffic by truck or otherwise at any time, according as it deems necessary for the

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am., for  
the city.

Penalty.

R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am., for  
the city.

Drainage  
ditches.  
etc.

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am., for  
the city.

Closing  
of certain  
streets,  
etc.



pour la protection des rues, le bien-être de la population et la sécurité du public;”.

protection of streets, the welfare of the population and public safety;”.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am., pour  
la cité.

**15.** L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 27<sup>b</sup>, le paragraphe suivant:

**15.** Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 27<sup>b</sup>, the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am., for  
the city.

Taxis.

“27<sup>c</sup> Pour limiter le nombre de taxis et de postes de taxis opérant dans la municipalité; pour prohiber l'aliénation des permis de taxis; pour imposer une taxe ou licence aux postes de taxis et déterminer le nombre de taxis qui peuvent y stationner; pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux postes autorisés; pour refuser une licence ou un permis pour l'exploitation d'un poste de taxis, ou la conduite d'un taxi, à toute personne qui se serait rendue coupable d'un acte criminel ou d'une infraction aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique ou aux lois provinciales concernant les liqueurs alcooliques et leur transport et possession.”

“27<sup>c</sup>. To limit the number of taxis and of taxi stands operating in the municipality; to prohibit the transfer of permits for taxis; to impose a tax or license on taxi stands and determine the number of taxis which may be stationed thereat; to prohibit the same from being stationed elsewhere than at the authorized stands; to refuse a license or permit to operate a taxi stand or to drive a taxi to any person who may have been guilty of a criminal offence or of an offence against the municipal by-laws respecting traffic and public safety or against the provincial laws respecting alcoholic liquors and their transportation and possession.”

Taxis.

S.R.,  
c. 233,  
a. 473,  
am. pour  
la cité.

**16.** Le paragraphe 1<sup>a</sup> de l'article 473 de la Loi des cités et villes, tel qu'édicte, pour la cité, par l'article 9 de la loi 5-6 Elisabeth II, chapitre 102, est remplacé par le suivant:

**16.** Paragraph 1<sup>a</sup> of section 473 of the Cities and Towns Act, as enacted, for the city, by section 9 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 102, is replaced by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 473,  
am.  
for city.

Encouragement  
aux arts,  
etc.

“1<sup>a</sup> Le conseil est autorisé à voter, par résolution, et à payer à même les fonds généraux toute somme qu'il jugera utile pour l'encouragement des arts, des sciences, des oeuvres de charité et de civisme, l'établissement de centre de loisirs, l'organisation de jeux et de sports et pour favoriser l'expansion de l'industrie et du commerce par l'intermédiaire du Bureau de l'Industrie et du Commerce de Québec Métropolitain ou tout autre organisme du même genre, pourvu que le montant global destiné à ces fins ne s'élève pas à plus de douze mille dollars (\$12,000.00) par an.”

“1<sup>a</sup>. The council is authorized to vote, by resolution, and to pay, out of the general fund, any sums it may deem useful to encourage arts, sciences, charitable works and works of civic improvement, to establish recreation centres, to organize games and sports and to promote the expansion of industry and commerce through the instrumentality of the Trade and Industrial Bureau of Greater Quebec or any other body of the same kind, provided that the total amount devoted to such purposes does not exceed twelve thousand dollars (\$12,000.00) yearly.”

Promotion  
of  
arts, etc.

Emprunt  
autorisée.

**17.** Nonobstant toutes lois à ce contraire et sujet seulement à l'approbation préalable du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, la cité de Charlesbourg est autorisée à emprunter annuellement pour une période de trois ans à compter du premier janvier 1960, par émission d'obligations ou autrement, une somme n'excé-

**17.** Notwithstanding any law to the contrary and subject only to the previous approval of the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission, the city of Charlesbourg is authorized to borrow annually for a period of three years from the first of January, 1960, by an issue of debentures or otherwise, a sum not exceeding one hundred

Loan  
authorized.

dant cent mille dollars (\$100,000.00) pour la construction ou la réfection permanente des chaussées publiques comprenant rues, chaînes de rue et trottoirs, pour l'amélioration des systèmes d'aqueduc et d'égouts, pour l'aménagement de parcs ou terrains de jeu, pour l'achat de terrains, bâtisses ou équipements requis pour fins municipales ou la construction de bâtisses requises pour les mêmes fins.

S.R.,  
c. 233,  
a. 522,  
am., pour  
la cité.

**18.** L'article 522 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 9 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 19, est de nouveau modifié pour la cité en y ajoutant l'alinéa suivant:

Disposi-  
tions non  
applica-  
bles.

"Les dispositions ci-dessus du présent article cessent de s'appliquer à ces terres et constructions lorsqu'elles ont fait l'objet d'une transaction ayant pour effet d'en transférer la propriété à une corporation, ou encore à une personne ou à une société commerciale qui les ont acquises pour fins d'exploitation commerciale ou industrielle, y compris la floriculture."

Annexion.

**19.** A compter de la sanction de la présente loi, sont détachés de La municipalité de la paroisse d'Orsainville et annexés au territoire de la cité de Charlesbourg les lots suivants du cadastre officiel pour la paroisse de Charlesbourg:

743-1 N.S.	743-1-8
743-1-1	743-1-9
743-1-2	743-1-10
743-1-3	743-1-11
743-1-4	743-1-12
743-1-5	743-1-13
743-1-6	743-1-14
743-1-7	743-1-15

Entrée en  
vigueur.

**20.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

thousand dollars (\$100,000.00) for the construction or permanent resurfacing of public pavements including streets and street and sidewalk curbs, for the improvement of the waterworks and sewer systems, for the organization of parks or playgrounds, for the purchasing of land, buildings or equipment required for municipal purposes, or the erection of buildings required for the same purposes.

**18.** Section 522 of the Cities and Towns Act, amended by section 9 of the 7-8 Elizabeth II, chapter 19 is again amended for the city by adding thereto the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 522,  
am., for  
the city.

"The provisions of this section as above shall cease to apply to such land and constructions when they have formed the subject of a transaction involving the transfer of the ownership thereof to a corporation, a person or a commercial society having acquired the same for purposes of commercial or industrial operation, including floriculture."

Provisions  
not to  
apply.

**19.** From and after the sanction of this act, the following lots of the official cadastre for the parish of Charlesbourg shall be detached from The municipality of the parish of Orsainville and annexed to the territory of the city of Charlesbourg:

Annex-  
ation.

743-1-N.S.	743-1-8
743-1-1	743-1-9
743-1-2	743-1-10
743-1-3	743-1-11
743-1-4	743-1-12
743-1-5	743-1-13
743-1-6	743-1-14
743-1-7	743-1-15

**20.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.

## FORMULE 2.—(Article 138)

*Liste des électeurs municipaux*

Province de Québec  
Cité de Charlesbourg

Numéros de rue ou de cadastre	Nom et prénoms	Profession ou métier	Dénomination des causes du cens électoral
520	Boutet, Gérard	marchand	propriétaire
522	Larouche, Henri	commis	locataire
526	Larose, Arthur	médecin	locataire

Fait en double, ce ..... jour de .....  
mil neuf cent .....

Je, ..... jure qu'au meilleur de mes connaissances  
et croyance, la liste des électeurs ci-jointe est exacte et que rien n'y a été omis ou inséré  
illégalement ni frauduleusement. Ainsi Dieu me soit en aide.

Assermenté devant moi ..... à .....  
ce ..... , jour de ..... 19....

Greffier de la cité de Charlesbourg.

J.P., C.C.S., N.P.

## FORM 2.—(Section 138)

*List of municipal electors*

Province of Quebec  
City of Charlesbourg

Street or cadastral numbers	Surname and Christian names	Profession or trade	Qualification
520	Boutet, Gérard	merchant	owner
522	Larouche, Henri	clerk	tenant
526	Larose, Arthur	physician	tenant

Made in duplicate, this.....day of.....  
nineteen hundred.....

I, ..... swear that to the best of my knowledge and belief, the attached list of electors is correct, and that nothing has been illegally or fraudulently omitted therefrom or entered therein. So help me God.

Sworn to before me.....at.....  
this....., day of.....19....

Clerk of the city of Charlesbourg.

J.P., C.C.S., N.P.